



SEARCH *TRANSNATIONAL LITERATURE*

ISSN 1836-4845

FLINDERS INSTITUTE FOR RESEARCH IN THE HUMANITIES

FLINDERS ACADEMIC COMMONS

QUODLIBET

WEBSITE DESIGN © 2008  
FLINDERS UNIVERSITY

CONTACT

Transnational Literature

facebook



Name:  
Transnational Literature  
Status:  
The May issue will be out in a mere couple of...  
Fans:  
155

Promote Your Page Too

## TRANSNATIONAL LITERATURE

### Volume 5, Issue 2 May 2013

#### Letter from the Editor

Welcome to the May 2013 issue of *Transnational Literature*, the tenth since the journal's inception in November 2008. As interest in the journal has grown, nationally and internationally, the workload has naturally increased, and late in 2012 a number of people joined the **editorial committee**. This is the first issue which the new team has produced, and I would like to thank each of the editors for their hard work.

Most of the new editors have taken on sections of the journal which were already established, such as poetry (Heather Taylor Johnson, replacing Debra Zott) and poetry reviews (Nathanael O'Reilly), or have come on board as assistant editors for articles (Paul Ardoin) or prose creative writing (Jonathan Bellot). However, a new development is the creation of the new role of Translations Editor (Md Rezaul Haque). *Transnational Literature* has always published translations of creative and critical work. However, this new position confirms and strengthens this focus, and we invite submissions of new translations for consideration.

We are also pleased to welcome Nena Bierbaum in the new role of Administrative Editor.

The May 2013 issue of the journal contains six substantial articles, five of which look back in time as well as across national borders. Hussein A. Alhawamdeh compares the depiction of the 'moor' in Shakespeare's *Othello* and the Sudanese author Tayeb Salih's *Season of Migration to the North*; while Nicole Anae reveals the outpouring of poetry occasioned by the wreck of the *Admella* off the South Australian coast in 1859, and Tyler Scott Smith traces links between the celebration of tiny feet in the Cinderella legend and the Chinese tradition of footbinding. John Clement Ball discusses four twentieth-century novels which look back to eighteenth-century London, making visible the large black population of that already cosmopolitan city, while Clare Archer-Lean reconsiders the evocation of place in the controversial writings of the twentieth-century author Colin Johnson, also known as Mudrooroo. Finally, Anway Mukhopadhyay looks at the trope of madness in Chandani Lokuge's novel *If the Moon Smiled* (2000).

Also in this issue is an interview by Angus Whitehead with Singapore writer Andrew Koh, the author of only the second 'gay' novel in Singapore.

We also include a tribute to Loula S. Rodopoulos, who died earlier this year, and who had been a regular contributor of poetry and book reviews to the journal over the past three years.

The creative writing section of the issue contains contributions from writers from a variety of linguistic and cultural backgrounds, and there are translations of poetry and prose from Russian, Kashmiri and Catalan.

There are more than 40 book reviews in this issue, including a substantial review essay of Paul Sharrad's book *Postcolonial Literary History and Indian English Fiction* by Md Rezaul Haque. This issue is particularly strong on reviews of creative and life writing books, and accordingly we have divided the book reviews into several sections: poetry, fiction and life-writing, in addition to the usual category of history, theory and criticism.

We trust that you will find this new issue challenging, stimulating and engrossing.

**Gillian Dooley**

#### Articles

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| Hussein A. Alhawamdeh | <i>The Different Western Perception of the Oriental Moor in the Renaissance and the Twentieth Century: Shakespeare's Othello and Tayeb Salih's Season of Migration to the North: A Post-Colonial Critique</i> |
| Nicole Anae           | 'My pen shall add a testimony to men noble and daring'; Poetry, Heroism and the Wreck of the SS Admella (1859)  |
| Clare Archer- Lean    | Transnational Impulses as Simulation in Colin Johnson's (Mudrooroo's) Fiction   |
| John Clement Ball     | Infinite Worlds: Eighteenth-Century London, the Atlantic Ocean, and Post-Slavery in S.I. Martin's <i>Incomparable World</i> , Lawrence Hill's <i>The</i>  |

- Anway Mukhopadhyay *Book of Negroes*, David Dabydeen's *A Harlot's Progress*, and Thomas Wharton's *Salamander*
- Tyler Scott Smith *If the Moon Smiles on the Mappers of Madness: A Critique of the Cartographers of Insanity in Chandani Lokugé's If the Moon Smiled*  
Cinderella's Lessons on Footbinding: How Tiny Feet Found their Way into the Chinese Cinderella Story

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Articles.\*

### Review Essay

- Md Rezaul Haque *Unfolding the Baroque, Scaffolding the Postcolonial: Towards a Postcolonial Aesthetics: Postcolonial Literary History and Indian English Fiction* by Paul Sharrad

### Interview

- Angus Whitehead *Glass Cathedral: Gay Novel or Liberation Theology? An Interview with Andrew Koh*

### Tribute

- Vicky Tsaconas Loula S. Rodopoulos – A Tribute

### Poetry

- Ian Gibbins Squirrel Hill  
Md Rezaul Haque Stopping by the Woods on a Rainy Evening  
Mary Macpherson Notes About What I Meant  
Nancy Anne Miller The Aunt Who Went to the Airport  
Miguel Saporta The Bridge  
Sean Scarisbrick Copenhagen  
Ian C. Smith Amnesty  
Amelia Walker Castaway  
Jena Woodhouse An afternoon with Mistral's poems

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Poetry.\*

### Prose Creative and Life Writing

- Chew Yi Wei Walking Two Harbours  
John Farrell Kelly Creating Ceremony: Healing the Spirit of Suicidal Veterans  
Martha Mylona The Border  
Rob Walker Celibacy, Tolerance, Time  
Christine Williams A Footnote on Footlights  
Jena Woodhouse No Such Address

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Prose Creative and Life Writing.\*

### Translations

- Juli Capilla Four Poems by Juli Capilla translated by Jorge Salavert  
Harikrishan Kaul 'The Naked Truth' translated by Ishrat Bashir  
Marina Tsvetaeva Two Poems by Marina Tsvetaeva (1892-1941) translated by Jena Woodhouse

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Translations.\*

### Book Reviews: Poetry

- Dan Disney *The Red Sea: New and Collected Poems 1987-2011* by Stephen Edgar  
Steve Evans *The Welfare of My Enemy* by Anthony Lawrence  
Steve Evans *Magic Logic* by David Mortimer  
Shadi Ghazimoradi *First Will and Testament* by Debasish Lahiri  
Michael Jacklin *Ashes in the Air* by Ali Alizadeh  
Adnan Mahmutović *Wayward Wanderings* by A.N. Dwivedi

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Book Reviews: Poetry.\*

### Book Reviews: Fiction

- Michelle Austin *The Inheritance of Ivorie Hammer* by Edwina Preston  
Troy Benson *Dissonance* by Stephen Orr  
Chiam Chuang Chao *The Messenger Bird* by Ruth Eastham  
Gillian Dooley *Cat and Fiddle* by Lesley Jørgensen

Gillian Dooley	<i>The Childhood of Jesus</i> by J.M. Coetzee
Lauren Dougherty	<i>The Remnants</i> by John Hughes
Vivek Kumar Dwivedi	<i>Life Goes On</i> by Hans Kielson
Piri Eddy	<i>Pangamonium</i> by Zanesh Catkin
Kay Hart	<i>Black Mountain</i> by Venero Armanno
Rajender Kaur	<i>Softly As I Leave You</i> by Chandani Lokuge
Dunja Nedic	<i>Ask the Dust</i> by John Fante
Maria Sofia Pimentel Biscaia	<i>Anguli Ma: A Gothic Tale</i> by Chi Vu
Melanie Pryor	<i>Hannah and Emil</i> by Belinda Castles
Adam Quinlivan	<i>Nightfall</i> by Will Elliott
David Robjant	<i>The Reluctant Fundamentalist</i> by Mohsin Hamid
Jorge Salavert	<i>The Mountain</i> by Drusilla Modjeska
Mohammad Saleem	<i>Blood</i> by Tony Birch
Umme Salma	<i>To Silence</i> by Subesh Jaireth
Martina Sciolino	<i>A Hologram for the King</i> by Dave Eggers

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Book Reviews: Fiction.\*

#### **Book Reviews: Life Writing**

Paul Ardoin	<i>Katherine Mansfield: The Story-teller</i> by Kathleen Jones
Dennis Haskell	<i>Facing the Music: Charles Baeyertz and the Triad</i> by Joanna Woods;
	<i>Apollo in George Street: The Life of David McKee Wright</i> by Michael Sharkey
Michelle McCrea	<i>An Opening: Twelve Love Stories About Art</i> by Stephanie Radok
Punyashree Panda	<i>Alien Shores: Tales of Refugees and Asylum Seekers from Australia and the Indian Subcontinent</i> edited by Sharon Rundle and Meenakshi Bharat
Ruth Starke	<i>Love and Hunger</i> by Charlotte Wood
Julienne van Loon	<i>Mountains Belong to the People Who Love Them</i> by Lesley Syngé
Lesley Wyndram	<i>Joyful Strains: Making Australia Home</i> edited by Kent MacCarter and Ali Lemer

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Book Reviews: Life Writing.\*

#### **Book Reviews: History, Theory and Criticism**

David Callahan	<i>The Splintered Glass: Facets of Trauma in the Post-Colony and Beyond</i> edited by Dolores Herrero and Sonia Baelo Allué
Diana Glenn	<i>Dante in Love</i> by A.N. Wilson
Reshmi Lahiri-Roy	<i>Wanderings in India: Australian Perceptions</i> edited by Rick Hosking and Amit Sarwal
Lorenzo Mari	<i>Race in Translation: Culture Wars around the Postcolonial Atlantic</i> by Ella Shohat and Robert Stam
Nina Muždeka	<i>Ways of Being Free: Authenticity and Community in Selected Works of Rushdie, Ondaatje, and Okri</i> by Adnan Mahmutović
Jennifer Osborn	<i>The Spying Game: An Australian Angle</i> by Bruce Bennett
Tom Ratekin	<i>The Singularity of Being: Lacan and the Immortal Within</i> by Mari Ruti
Christine Runnel	<i>Unruly Penelopes and the Ghosts: Narratives of English Canada</i> edited by Eva Darius-Beautell
Nigel Starck	<i>Lusting for London: Australian Expatriate Writers at the Hub of Empire</i> by Peter Morton

\* *Transnational Literature* May 2013: Complete Book Reviews: History, Theory and Criticism.\*

#### **Contributors**